



FACULTAD DE HUMANIDADES

GUIA DOCENTE

CURSO 2023-24

GRADO EN FILOLOGÍA HISPÁNICA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre:

LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA (INGLÉS-ESPAÑOL)

Denominación en Inglés:

ENGLISH-SPANISH CONTRASTIVE LINGUISTICS

Código:

101110303

Tipo Docencia:

Presencial

Carácter:

Optativa

Horas:

	Totales	Presenciales	No Presenciales
Trabajo Estimado	150	45	105

Créditos:

Grupos Grandes	Grupos Reducidos			
	Aula estándar	Laboratorio	Prácticas de campo	Aula de informática
1.2	0.3	0	0	0

Departamentos:

FILOLOGIA INGLESA

Áreas de Conocimiento:

FILOLOGIA INGLESA

Curso:

3º - Tercero

Cuatrimestre

Primer cuatrimestre

DATOS DEL PROFESORADO (*Profesorado coordinador de la asignatura)

Nombre:	E-mail:	Teléfono:
* Beatriz Rodríguez Arrizabalaga	arrizaba@dfing.uhu.es	

Datos adicionales del profesorado (Tutorías, Horarios, Despachos, etc...)

Profesora: Dra. Dña. Beatriz Rodríguez Arrizabalaga (Coordinadora)

Área: Filología Inglesa

Departamento: Filología Inglesa

Centro: Facultad de Humanidades

Despacho: Pabellón 11 alto, nº 35

E-Mail: arrizaba@uhu.es

Teléfono: 959219133

Tutorías: Cuatrimestre 1: Lunes y martes: 10.30-13.30.

Cuatrimestre 2: Miércoles y jueves: 10.30-13.30.

Periodo de Docencia: Todo el cuatrimestre.

Horario de clases: Lunes y martes 9.00-10.30

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Descripción de Contenidos:

1.1 Breve descripción (en Castellano):

Estudio de los principales contrastes entre las lenguas española e inglesa con respecto a los planos gramatical, semántico y pragmático.

1.2 Breve descripción (en Inglés):

Study of the main morpho-syntactic, semantic and pragmatic contrasts between Spanish and English.

2. Situación de la asignatura:

2.1 Contexto dentro de la titulación:

Grado en FILOLOGÍA HISPÁNICA

Asignatura Optativa

Tercer curso

Materia: LINGÜÍSTICA APLICADA

Módulo: LENGUA ESPAÑOLA Y TEORÍAS LINGÜÍSTICAS

2.2 Recomendaciones

No se contempla ningún requisito previo para esta asignatura. Sin embargo, dado que las lenguas objeto de estudio en esta asignatura son la lengua inglesa y la española, es recomendable tener como mínimo un nivel intermedio-alto de ambas para poder cursar la asignatura con éxito.

3. Objetivos (resultado del aprendizaje, y/o habilidades o destrezas y conocimientos):

El alumno que haya completado con éxito esta asignatura podrá:

- Usar adecuadamente la terminología propia de la lingüística contrastiva.
- Identificar y analizar las principales diferencias entre las lengua inglesa y española en los niveles morfosintáctico, léxico-semántico y discursivo.
- Argumentar y expresar conceptos abstractos, hipótesis y relaciones de diversos aspectos de la lingüística aplicada a ensayos académicos.
- Ser capaces de recibir, comprender y transmitir la producción científica relacionada con esta

materia.

- Hacer uso de los diferentes recursos necesarios para el estudio e investigación de la lingüística contrastiva.

4. Competencias a adquirir por los estudiantes

4.1 Competencias específicas:

CE18C: Capacidad para comprender y producir textos simples de diferente tipo en inglés.

CE5: Conocimiento de las peculiaridades lingüísticas del inglés con respecto al español, y de sus contrastes.

CE7: Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis y comentario lingüísticos.

4.2 Competencias básicas, generales o transversales:

CG1: Capacidad de expresión oral y escrita en español.

CG9: Capacidad de resolución de problemas

CG11: Habilidades básicas de manejo de herramientas informáticas.

CG12: Habilidades de gestión de la información.

CG13: Habilidad para trabajar de forma autónoma y en equipo.

CG17: Capacidad de comunicación y argumentación.

CG2: Capacidad de expresión oral y escrita en una lengua extranjera.

CG4: Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.

CG5: Capacidad crítica y autocrítica.

CG6: Capacidad de análisis y síntesis.

CG7: Capacidad de transmisión y transferencia de conocimientos.

CG8: Capacidad de organizar y planificar.

CG10: Capacidad de toma de decisiones.

5. Actividades Formativas y Metodologías Docentes

5.1 Actividades formativas:

- Actividades docentes presenciales.
- Actividades docentes no presenciales.

5.2 Metodologías Docentes:

- Lectura de bibliografía específica.
- Realización de traducciones y análisis comparados.
- Preparación de trabajos individuales o de grupo.
- Horas de estudio.
- Sesiones académicas teóricas (lección magistral).
- Sesiones académicas prácticas.

5.3 Desarrollo y Justificación:

Clases teórico-prácticas:

Los apartados teórico-prácticos están tan íntimamente ligados que no puede hablarse de clases teóricas y clases prácticas. Habrá un número de horas dedicadas a discutir los conceptos teóricos presentados por la profesora y a realizar ejercicios (prácticas de clase) para practicar y afianzar esos conceptos.

Otras actividades docentes

La plataforma Moodle le servirá al alumnado como guía de la asignatura ya que les proporcionará información actualizada de la misma. A través de la plataforma se realizará un seguimiento continuo de la asignatura, indicando las tareas que los estudiantes tendrán que elaborar, los puntos del programa que se estén estudiando en cada momento, avisos al alumnado, etc. Asimismo, en la plataforma se incorporarán en ocasiones fuentes bibliográficas adicionales que pueden ser del interés del alumnado

Las comunicaciones por email o a través de la plataforma con el profesorado de la asignatura deben realizarse desde la cuenta de correo de la universidad y con el fin de solicitar tutorías para permitir una mejor organización de las mismas.

6. Temario Desarrollado

I. Introduction to Contrastive Linguistics

1. The scope of Contrastive Linguistics

1.1. The place of Contrastive Analysis in Linguistics

1.2. General Principles of Contrastive Linguistics

1.3. Contrastive Linguistics over time

2. Interlanguage and interlingual relations

3. Error analysis

II. Lexico-semantic contrastive analysis

1. Difficulties in vocabulary acquisition

1.1. Intralexical factors

1.2. Interlexical factors

2. Lexical organization in two languages. Meaning relations between L1 and L2 words

2.1. One-to-one correspondence

2.2. One-to-many correspondence

2.3. Partial overlapping

2.4. Lexical voids

2.5. Cognates

3. Cultural allusions in the language

3.1. Idioms and proverbs in English and Spanish

3.2. Translating idioms

4. On the problems of pragmatic transference

III. Morphological contrastive analysis

1. Inflectional morphology: nouns, pronouns, adjectives and verbs

2. Derivational morphology

2.1. Spanish appreciative/evaluative suffixes

3. Word-formation processes

IV. The simple sentence in English and Spanish

1. Agreement

2. Negation

3. Word order

4. Reverse constructions

V. Main contrasts concerning English and Spanish Noun Phrases

1. Syntactic functions: subjects, objects and complements
 - 1.1. Syntactic and semantic impersonality
 - 1.2. Indirect objects and datives
2. Adjectives as nominal modifiers
3. Nominalization
 - 3.1. Types of nominalization
 - 3.2. The Spanish *lo*

VI. Main contrasts concerning English and Spanish Verb Phrases:

1. Tense and aspectual contrasts
 - 1.1. The English present perfect
 - 1.2. The progressive
 - 1.3. The Spanish *pretérito imperfecto* vs. the *pretérito perfecto simple*
2. Mood and modality contrasts
 - 2.1. The Spanish Subjunctive
 - 2.2. English modal verbs
3. Reflexivity
 - 3.1. Inherent reflexivity
4. Voice contrasts

7. Bibliografía

7.1 Bibliografía básica:

Alarcos Llorach, E. (1994) *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.

Alcaraz, E. Y B. Moody (1980) *Morfosintaxis inglesa para hispanohablantes*. Alcoy: Marfil.

Alcina, J. y J.M. Blecua (1988) *Gramática Española*. Alcoy: Marfil.

Alonso Raya, Rosario *et al.* (2005) *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.

Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa

Calpe.

Brinton, L. J. (2000) *The Structure of Modern English*. Amsterdam: John Benjamins.

Brown, K. y J. Miller (1991 [1980]) *Syntax. A Linguistic Introduction to Sentence Structure*. Londres: Harper Collins.

De la Cruz, J.M. & Patricia M. Trainor (1989a) *Gramática inglesa*. Madrid: Cátedra.

De la Cruz, J.M. & Patricia M. Trainor (1989b) *Curso de sintaxis inglesa*. Madrid: Taurus.

Downing, A. & P. Locke (1992) *A University Course in English Grammar*. Londres: Prentice Hall

García Arranz, A. (1986) *Manual de gramática inglesa comparada*. Madrid: EDI-6

Greenbaum, S. y R. Quirk (1990) *A Student's Grammar of the English Language*. Londres: Longman.

Hill, S. y W. Bradford (1991) *Bilingual grammar of English-Spanish syntax. A manual with exercises*. Lanham, MD: University Press of America, cop.

Huddleston, R. (1984) *English Grammar. An Outline*. Cambridge: CUP.

Huddleston, R. (1984) *Introduction to the Grammar of English*. Cambridge: CUP.

Huddleston, R. y G. Pullum (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: CUP.

James, Carl (1980) *Contrastive Analysis*. London: Longman.

Kaplan, J. P. (1989) *English Grammar. Principles and Facts*. Englewood Cliffs, Nueva Jersey: Prentice Hall.

Klammer, T.P. y M. R. Schulz (1992) *Analyzing English Grammar*. Boston: Allyn & Bacon.

Lado, Robert (1957) *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press

López García, A. (1994) *Gramática del español*. Madrid: Arco Libros.

Martínez Vázquez, Montserrat (ed.) (1996) *Gramática Contrastiva Inglés-Español*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

Mackenzie, J. Lachlan y E. Martínez Caro (2012) *Compare and Contrast. An English Grammar for Speakers of Spanish*. Granada: Editorial Comares.

Quirk, R. et al. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.

Real Academia Española (2009) *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Richards, Jack (1974) *Error Analysis*. London: Longman.

Sánchez Benedito, F., A. S. Dawson y E. Lavin (1991) *English Grammar for Spanish Speakers*. Madrid: Alhambra.

Santos Gargallo, Isabel (1993) *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de*

la Lingüística Contrastiva. Madrid: Síntesis.

Solé, Y. y C. Solé (1977) *Modern Spanish Syntax. A Study in Contrast*. Lexington, DC: Heath and Company.

Stockwell, R. et al. (1985) *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago. University Press.

Taboada, M., S. Doval Suárez y E. González Álvarez (eds.) (2013) *Contrastive Discourse Analysis. Functional and Corpus Perspectives*. Sheffield: Equinox.

Wekker, H. y L. Haegeman (1985) *A Modern Course in English Grammar*. Londres: Routledge.

Whitley, S. (1986) *Spanish/English Contrasts*. Washington, D.C. Georgetown University.

Whitman, R. L. y Jackson, K. L. (1972) "The Unpredictability of Contrastive Analysis", *Language Learning* 22: 29-41.

4.2 LECTURAS OBLIGATORIAS

UNIT 1:

Martín Morillas, José Manuel (1997) "La Lingüística Contrastiva: desarrollo histórico, abarques, orientaciones, problemas y métodos". En Antonio Pamies y Juan de Dios Luque Durán (coords.) *Panorama de la Lingüística actual*. Granada: Método. (pp. 153-172)

7.2 Bibliografía complementaria:

AARTS, F. (1982) "The Contrastive Analysis Debate: Problems and Solutions", *Studia Anglica Posnaniensia* 14: 47-68.

ALATIS, James (ed) (1968) *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications (Monograph Series on Languages and Linguistics 21)*. Washington, D.C.: Georgetown University.

CARSON, Joan (1992) "Becoming biliterate: First Language Influences", *Journal of Second Language Writing* 1(1): 37-60

CHAU, Tranthi (1975) "Error Analysis, Contrastive Analysis and Students' Perception: A study of Difficulty in Second Language Learning", *IRAL* 8 (2): 121-143.

CORDER, Stephen Pit (1967) "The Significance of Learners Errors", *IRAL*, 5: 161-170.

CORDER, Stephen Pit (1981) *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

FISIAK, Jacek (ed.) (1981) *Contrastive linguistics and the language teacher*. Oxford: Pergamon.

FISIAK, Jacek (ed.) (1990) *Further insights into contrastive linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.

GUTIERREZ ARAUS, Maria Luz (2005) *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.

IVIR, Vladimir y KALOGJERA, Damir (1991) (eds.) *Language in contact and contrast: Essays in contact linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

NICKEL, Gerhard (1971) "Problems of learners' difficulties in foreign language acquisition", *Iral* 9: 219-227.

NICKEL, Gerhard (1973) "Aspects of error evaluation and grading". En J. Svartvik (ed.) (1973) *Errata: papers in error analysis*. Lund CWK: Gleerup. (24-28)

NICKEL, Gerhard (1983) "Contrastive linguistics (CL), Error analysis (EA), Interlanguage (IL) and their relevance for language planning", *Proceedings of the XIII international congress of linguistics*. (1160-1163)

PORTO DAPENA, J. A. (1993) *Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente*. Madrid: Arco Libros.

RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA, B. (2001) "La comparación lingüística en el siglo XXI: de la Lingüística Aplicada a la Lingüística Teórica". L. González Romero; M. Martínez Vázquez; B. Rodríguez Arrizabalaga y P. Ron Vaz (eds.) *Recent Approaches to English Grammar*. Huelva: Universidad de Huelva. (75-117)

VÁZQUEZ ROZAS, Victoria (1995) *El Complemento Indirecto en Español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

8. Sistemas y criterios de evaluación

8.1 Sistemas de evaluación:

- Controles de lecturas obligatorias.
- Examen escrito.
- Trabajos prácticos (ejercicios escritos u orales, análisis, comentarios, observación de aula, programación de actividades docentes etc.).

8.2 Criterios de evaluación relativos a cada convocatoria:

8.2.1 Convocatoria I:

Evaluación Continua para el alumnado que desee que su actividad académica sea evaluada durante el periodo de docencia presencial por procedimientos diversificados que requieren un esfuerzo mantenido en el tiempo y en el que ninguna actividad suponga más del 70% de la calificación de la materia.

Bloque 1

Prueba 1: Control de lectura obligatoria 1 (7.5%). Fecha de realización: segundo día de clase de la semana siguiente a la finalización del tema 1.

Resumen de la conferencia que impartirá la Dra. Corpas Pastor (7.5%). Fecha de realización: semana siguiente a su impartición (Fecha aproximada de impartición: segunda quincena de octubre).

Bloque 2

Trabajo individual (25%): traducción y análisis contrastivo inglés/español-español/inglés de 4 oraciones proporcionadas por la profesora similar al que se realizará en clase al final de cada unidad temática. Fecha de entrega: día estipulado por la Facultad para la realización del examen de la modalidad de evaluación única.

Bloque 3:

Prueba 3: examen teórico-práctico (60%). Fecha de realización: el último día clase.

Las pruebas presenciales que se realicen durante el curso, tendrán lugar durante el horario asignado para la docencia de la asignatura como una actividad más de clase. Las fechas de los ejercicios que forman parte del sistema de evaluación son definitivas y no pueden modificarse. En caso de no poder realizar alguna de las pruebas por alguno de los motivos recogidos en la normativa para la evaluación por incidencias, estas pruebas se realizarán en los días asignados por la facultad para los exámenes de incidencias.

Criterios de Evaluación:

Para superar la asignatura cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los contenidos y destrezas de la asignatura. En la modalidad de la evaluación continua es obligatoria la realización de todas las tareas estipuladas, siendo necesario para superar la

asignatura en primera convocatoria obtener en cada una de ellas **una calificación igual o superior al 50%**. Para las siguientes convocatorias se guardarán las calificaciones de cualquiera de las partes aprobadas.

Para otorgar la calificación en ambas modalidades se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.
- Organización del material presentado.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad de transmisión y transferencia de conocimientos.
- Capacidad de resolución de problemas.
- Capacidad de toma de decisiones.

8.2.2 Convocatoria II:

Evaluación Continua

Realización y/o entrega de las tareas/pruebas no superadas con un 50% en la convocatoria I. Dichas tareas y pruebas mantienen en esta convocatoria el mismo porcentaje en la evaluación que en la convocatoria I.

Los criterios de evaluación son idénticos a los que establecen en la convocatoria I.

8.2.3 Convocatoria III:

Examen Final único de idénticas características al de la convocatoria I. (100%)

Los criterios de evaluación son idénticos a los que establecen para dicha modalidad en la convocatoria I.

8.2.4 Convocatoria extraordinaria:

Examen Final único de idénticas características al de la convocatoria I. (100%)

Los criterios de evaluación son idénticos a los que establecen para dicha modalidad en la convocatoria I.

8.3 Evaluación única final:

8.3.1 Convocatoria I:

El alumno que opte por este sistema de evaluación ha de comunicárselo a la profesora mediante correo electrónico en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura. Este examen incluirá preguntas de los distintos bloques contenidos en la modalidad de

la evaluación continua (100%) y se realizará en la fecha que estipule para ello el Decanato de la Facultad de Humanidades.

Criterios de Evaluación:

Para superar la asignatura cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los contenidos y destrezas de la asignatura. En la modalidad de la evaluación única es necesario obtener como mínimo **un 50% en la parte del examen que se corresponde con los bloques 2 (ejercicios prácticos) y 3 (traducción y análisis contrastivo de oraciones española e inglesas y sus equivalentes en la otra lengua) de la evaluación continua**. Para otorgar la calificación en ambas modalidades se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.
- Organización del material presentado.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad de transmisión y transferencia de conocimientos.
- Capacidad de resolución de problemas.
- Capacidad de toma de decisiones.

8.3.2 Convocatoria II:

Examen Final único de idénticas características al de la convocatoria I. (100%)

Los criterios de evaluación son idénticos a los que establecen para dicha modalidad en la convocatoria I.

8.3.3 Convocatoria III:

Examen Final único de idénticas características al de la convocatoria I. (100%)

Los criterios de evaluación son idénticos a los que establecen para dicha modalidad en la convocatoria I.

8.3.4 Convocatoria Extraordinaria:

Examen Final único de idénticas características al de la convocatoria I. (100%)

Los criterios de evaluación son idénticos a los que establecen para dicha modalidad en la convocatoria I.

9. Organización docente semanal orientativa:

Fecha	Grupos Grandes	G. Reducidos				Pruebas y/o act. evaluables	Contenido desarrollado
		Aul. Est.	Lab.	P. Camp	Aul. Inf.		
11-09-2023	0	0	0	0	0		
18-09-2023	0	0	0	0	0		
25-09-2023	0	0	0	0	0		
02-10-2023	0	0	0	0	0		
09-10-2023	0	0	0	0	0		
16-10-2023	0	0	0	0	0		
23-10-2023	0	0	0	0	0		
30-10-2023	0	0	0	0	0		
06-11-2023	0	0	0	0	0		
13-11-2023	0	0	0	0	0		
20-11-2023	0	0	0	0	0		
27-11-2023	0	0	0	0	0		
04-12-2023	0	0	0	0	0		
11-12-2023	0	0	0	0	0		
18-12-2023	0	0	0	0	0		

TOTAL 0 0 0 0 0